

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:38

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                       | Treść                                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny<br>Przekład Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy | Nie zatem ty jesteś Egipcjanin przed tymi dniami który wzburzył i wyprowadziwszy na pustkowie cztery tysiące mężów nożowników                                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                       | Nie jesteś zatem tym Egipcjaninem, który przed tymi dniami wzniecił bunt* i wyprowadził na pustkowie cztery tysiące nożowników? ** <sup>1)2)</sup>                      |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-<br>Wojciechowski                | Nie zatem ty jesteś Egipcjaninem, (tym, który) przed tymi dniami wzburzywszy* i wyprowadziwszy** na pustkowie cztery tysiące mężów (spośród) bandytów?" <sup>3)4)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                              | Nie zatem ty jesteś Egipcjanin przed tymi dniami który wzburzył i wyprowadziwszy na pustkowie cztery tysiące mężów nożowników                                           |

<sup>1)</sup> Ok. 54 r. po Chr. pojawił się w Jerozolimie pewien Egipcjanin. Prowadził on grupę sykaryjczyków, tj. nożowników, w kierunku Góry Oliwnej, głosząc, że mury Jerozolimy padną przed nim. Rzymianie pokonali buntowników; ich przywódca zbiegł (<x>510 21:38</x>L.).

<sup>2)</sup> Nożownik, σικάριος : określenie ludzi noszących pod płaszczem krótki miecz (<x>510 21:38</x>L.).

<sup>3)</sup> Składniej: "wzburzył".

<sup>4)</sup> Składniej: "wyprowadził".